

浙 江 大 学

二〇〇六年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目 英语翻译与写作 编号 418

注意: 答案必须写在答题纸上, 写在试卷或草稿纸上均无效。

PART I TRANSLATION (90%)

I. Translate the following passages into Chinese(45%):

"Among School Children" has more than one point of resemblance with Wordsworth's "Intimations" ode¹. In both poems the mature man confronts the child and meditates on what has been gained and what lost in the process of growing up. In Yeats's poem, to be sure, the children are met inside the schoolroom; they are not outside gamboling with the lambs on a spring morning when "every beast keeps holiday"; and in Yeats's poem the children are not oblivious of his presence but gaze "in momentary wonder." "Among School Children" is more realistic than Wordsworth's poem in its opening, more casual in its tone, more indirect in its progression. Yet the resemblance between the poems extends even so far as a common reference to the Platonic doctrine of prenatal recollection. If the babe's soul does not come into the world of Yeats's poem "trailing clouds of glory," still the soul is conceived to be capable of trying to escape the penalty of birth –

*What youthful mother, a shape upon her lap
Honey of generation had betrayed,
And that must sleep, shriek, struggle to escape
As recollection or the drug decide,
Would think her Son, did she but see that shape
With sixty or more winters on its head,
A compensation for the pang of his birth,
Or the uncertainty of his setting forth?*

Yeats has supplied a note on the lines: "I have taken 'the honey of generation' from Porphyry's² essay on 'The Cave of the Nymphs',³ but find no warrant in Porphyry for considering it the 'drug' that destroys the 'recollection' of prenatal freedom. He blamed a cup of oblivion given in the zodiacal sign of Cancer⁴."

注解:

1. 该诗全称为 Ode on Intimations of Immortality.
2. Porphyry (233-309)波弗瑞, 希腊哲学家。
3. nymph: (希神) 居住在山林水泽的仙女
4. the zodiacal sign of Cancer (天文) 黄道十二宫的巨蟹座/宫

II. Translate the following passages into English(45%):

总结一年来的工作, 我们清醒地看到, 经济社会发展中还存在不少问题和困难。一是经济运行中的突出矛盾虽有所缓解, 但尚未根本解决。农业基础薄弱的状况没有明显改变, 保持粮食增产和农民增收的难度增加; 固定资产投资还有可能反弹; 煤电油运仍相当紧张; 物价上涨的压力较大。二是社会发展中的问题突出。一些地方特别是广大农村教育、卫生、文化等社会事业需要解决的问题较多; 城乡之间、地区之间发展差距和部分社会成员之间收入差距过大; 部分低收入群众生活比较困难; 影响社会稳定的因素不少。三是经济社会发展中的一些长期性问题和深层次矛盾依然存在。主要是: 就业压力巨大; 经济结构不合理, 产业技术水平低, 第三产业发展滞后; 投资率持续偏高, 消费率偏低; 经济增长方式粗放, 资源约束和环境压力加大。特别是制约经济社会健康发展的体制性机制性问题仍很突出。

我们也清醒地看到, 政府工作还存在不少缺点。政府自身改革和职能转变滞后, 行政审批事项仍然过多, 社会管理和公共服务职能比较薄弱; 一些部门之间职责不清、协调不力, 管理方式落后, 办事效率不高; 有些关系群众利益的问题还没有得到根本解决; 有些政府工作人员依法行政观念不强; 形式主义、官僚主义、弄虚作假和奢侈浪费的问题比较突出; 腐败现象在一些地方、部门和单位比较严重。

PART II WRITING(60%)

You are to write a passage of no less than 300 words in which you argue about whose role you think harder to play effectively in today's society: the role of the mother or the role of the father.